Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś ziemia była niewidoczna i niestała a ciemność [zalegała] nad ― otchłanią, i Duch Boga unosił się nad ― wodą. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ziemia była bezładna i pusta,\* ciemność (rozciągała się) nad otchłanią,\*\* a Duch Boży\*\*\* unosił się nad powierzchnią wód.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) bezładna i pusta, וָבֹהּו תֹהּו (tohu wawohu), tak opisywane są skutki sądu, np. <x>290 34:10-11</x>; <x>300 4:23</x>. Odczyt w. 2: Ziemia zaś stała się bezładna i pusta i (l. tak, że) ciemność (rozciągała się) nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód, służy za uzasadnienie teorii stworzenia – odnowy, głoszącej, że Bóg stworzył niebo i ziemię, doszło do katastrofy (zob. <x>290 45:18</x>; <x>330 28:11-19</x>), a w. 3 rozpoczyna opis procesu odnowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otchłań, תְהֹום (tehom): może ozn. głębię oceanu; charakterystyczne dla opisu biblijnego jest to, że w odróżnieniu od kosmogonii innych kultur żywioły nie są w nim przedstawiane jako bóstwa (<x>10 1:2</x>), por. <x>10 1:7</x>, 14;<x>10 7:11</x>;<x>10 8:2</x>; <x>230 33:7</x>;<x>230 104:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 41:38</x>; <x>20 31:3</x>; <x>20 35:31</x>; <x>40 24:2</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 19:20</x>; <x>140 15:1</x>; <x>140 24:20</x>; <x>330 11:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)